

“La **bioética** trata de la interacción entre la gente y los sistemas biológicos. La bioética política es esencial para la saludable toma de decisiones y la creación de políticas acertadas -plantea Potter en uno de sus últimos escritos-...Necesitamos acción política. Necesitamos que nuestro liderazgo logre una bioética global humanizada orientada hacia la sostenibilidad bioética a largo plazo”.

DIRECTIVAS UNIVERSIDAD MILITAR NUEVA GRANADA / Directives of Nueva Granada Military University

BG. (R) CARLOS LEONGÓMEZ MATEUS • *Rector*
MG. (R) GABRIEL EDUARDO CONTRERAS OCHOA • *Vicerrector General / General Vice Rector*
BG. (R) ALBERTO BRAVO SILVA • *Vicerrector Administrativo / Administrative Vice Rector*
CN. (R) ÉDGAR ALFONSO GARCÍA CIFUENTES • *Vicerrector Académico / Academic Vice Rector*
DRA. ADRIANA RODRÍGUEZ CIODARO • *Vicerrector de Investigaciones / Investigation Vice Rector*

DIRECTOR DE LA REVISTA / Journal Director

DR. GUSTAVO GARCÍA CARDONA • *Universidad Militar Nueva Granada, Colombia*

EDITOR / Editor in Chief

FABIO ALBERTO GARZÓN DÍAZ • *Universidad Militar Nueva Granada, Colombia*

CONSEJO EDITORIAL / Advisory Board

JOSE ALBERTO MAINETTI, Escuela Latinoamericana de Bioética (Argentina) • SALVADOR DARÍO BERGEL Cátedra UNESCO de Bioética (Argentina) • GILBERT HOTTOIS, Université Libre de Bruxelles (Bélgica) • VOLNEI GARRAFA, Asociación Brasileña de Bioética (Brasil) • ELMA LOURDES CAMPOS PAVONE, Escuela de Enfermería de la Universidad de Sao Paulo (Brasil) • EOIN CONNOLLY, Canadian Catholic Bioethics Institute (Canadá) • JUAN MENDOZA VEGA, Academia Nacional de Medicina (Colombia) • GUILLERMO HOYOS VÁSQUEZ, Instituto PENSAR (Colombia) • GUSTAVO GARCÍA CARDONA, Universidad Militar Nueva Granada (Colombia) • FABIO ALBERTO GARZÓN DÍAZ, Universidad Militar Nueva Granada (Colombia) • FERNANDO LOLAS S., Programa Regional de Bioética de la OPS (Chile) • JULIO MONTT M., Organización Panamericana de la Salud (Chile) • HERNAN COLLADO MARTÍNEZ, Caja Costarricense de Seguro Social (Costa Rica) • FELIX DANIEL PIEDRA HERRERA, Comité Nacional Cubano de Bioética (Cuba) • JOSÉ RAMÓN ACOSTA SARIEGO, Universidad Médica de la Habana (Cuba) • ANTONIO CRESPO BURGOS, Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Ecuador) • EFREN SANTACRUZ PAZ, Pontificia Universidad Católica de Ecuador (Ecuador) • AHMED RAGAB, (Egipto) • JAVIER GAFO FERNÁNDEZ †, Pontificia Universidad de Comillas (España) • JOSÉ RAMÓN AMOR PAN, Universidad Rey Juan Carlos (España) • FRANCESC ABEL, S.J. Instituto Borja de Bioética (España) • MARCELO PALACIOS, Sociedad Internacional de Bioética (España) • JUAN RAMÓN LACADENA CALERO, Universidad Complutense de Madrid (España) • GEORGES B. KUTUKDJIAN, UNESCO (Francia) • HENK TEN HAVE, UNESCO (Francia) • JOSÉ MARÍA CANTÚ GARZA, Universidad de Guadalajara (México) • MIGUEL AYALA FUENTES, Instituto de Bioética de Guadalajara (México) • VICTORIA NAVARRETE, Instituto de Bioética de Guanajuato (México) • EDUARDO SOUSA LENNOX, Federación Latinoamericana y del Caribe de Instituciones de Bioética (FELAIBE) (Panamá) • ROBERTO LLANOS ZULUAGA, Sociedad Peruana de Bioética (Perú) • JORGE J. FERRER NEGRÓN, Universidad de Puerto Rico (Puerto Rico) • MIGUEL SUAZO, Instituto Tecnológico de Santo Domingo (República Dominicana) • ANDRÉS PERALTA, Asociación Dominicana de Bioética (República Dominicana) • OMAR FRANÇA, S. J., Instituto de Ética y Bioética de la Universidad Católica del Uruguay (Uruguay) • DANIEL CALLAHAN, Hastings Center (USA) • THOMAS H. MURRAY, Hastings Center (USA) • ALFREDO CASTILLO VALERY, CENABI (Venezuela) • MARITZA DEL CARMEN PADRÓN NIEVES, Universidad Central de Venezuela (UCV) (Venezuela).

COMITÉ CIENTÍFICO / Scientific Board

PEDRO FEDERICO HOOFT, Asociación Argentina de Bioética (Argentina) • PAUL SCHOTSMANS, Center for Biomedical Ethics and Law, Catholic University of Leuven (Bélgica) • PASCAL BORRY, Center for Biomedical Ethics and Law, Catholic University of Leuven (Bélgica) • LÉO PESSINI, Centro Universitario Sao Camilo en Sao Paulo (Brasil) • JUAN CAMILO SALAS CARDONA, Universidad Militar «Nueva Granada» (Colombia) • MIGUEL DA COSTA LEIVA, Universidad de Concepción (Chile) • CALIXTO MACHADO, Instituto de Neurología y Neurocirugía (Cuba) • CARLOS MARÍA ROMEO CASABONA, Cátedra de Derecho y Genoma Humano (España) • NORBERT STEINKAMP Universidad Católica de Nijmegen (Holanda) • LUZMILA DEL PILAR FLORES, Hospital Nacional Dos de Mayo en Lima (Perú) • LUDWIG SCHMIDT, Universidad Católica Andrés Bello (Venezuela).

PARES ACADÉMICOS / Academic Peer

Silviya Aleksandrova, Bulgaria • Magda Van Hoyweghen, Belgium • Bert Vanderhaegen, Belgium • Paola Diadori, Canada • Milly Ng Wai I, China • Ana Borovecki, Croatia • Mathias Antonioli, Germany • Andreas Frewer, Germany • Thomas Wigant, Germany • Jürgen Wilmsen-Neumann, Germany • Laszlo Kovacs, Hungary • Gian Antonio Dei Tos, Italy • Britta Venturino, Italy • Mariana Fodor, The Netherlands • Katrijn van Oudheusden, The Netherlands • Anne-Johan van Veelen, The Netherlands • Per Svensson, Sweden • Kathrin Ohnsorge, Switzerland.

CORRECCIÓN DE ESTILO / Style Proof Reader

Maestro / Professor Fernando Soto Aparicio

TRADUCCIÓN / Translation

Luis Augusto Restrepo • Centro de Idiomas Universidad Militar Nueva Granada / Nueva Granada Military University Languages Center
Mónica Rincón Roncancio • Área de Bioética Universidad Militar Nueva Granada / Nueva Granada Military University Bioethics Program

REVISTA SEMESTRAL EDITADA POR / Semiannual Journal published by

Área de Bioética • Departamento de Educación y Humanidades de la Universidad Militar Nueva Granada / Bioethics program. Department of Education and Humanities of the Military University Nueva Granada.

DISTRIBUCIÓN, SUSCRIPCIONES Y PUBLICIDAD / Circulation, distribution and advertising

Universidad Militar Nueva Granada • Área de Bioética • Departamento de Educación y Humanidades / Nueva Granada Military University • Bioethics Program • Department of Education and Humanities • Carrera 11 No 101-80 Tercer piso, Torre Administrativa • PBX (571) 2757300 Ext. 347-251 • Fax (571) 2159689 - 2147280 • Bogotá, D. C. Colombia • Sur América • Email: gcardona@umng.edu.co • revbio@umng.edu.co

CORRESPONSALES / Correspondents

ARGENTINA: José Alberto Mainetti (elabe@satlink.com) • BOLIVIA: Miguel Manzanera, S. J. (manzaner@ucbcba.edu.bo) • BRASIL: Elma Lourdes Campos Pavone (enssecr@edu.usp.br) • COLOMBIA: Gustavo García Cardona (gcardona@santander.umng.edu.co) • CHILE: Miguel Da Costa Leiva (mdacosta@udec.cl) • COSTA RICA: Hernán Collado (hcollado@racsa.co.cr) • CUBA: José Ramón Acosta Sariego (joseacosta@giron.sld.cu) • ECUADOR: Efrén Santacruz Paz (esantacruz@puceui.puce.edu.ec) • ESPAÑA: José Ramón Amor Pan (axeljr@terra.es) • MÉXICO: José María Cantú Garza, (jmcantu@koch.mb.udg.mx) • PANAMÁ: Eduardo Sousa Lennox (sousalennox@cwpanama.net) • PERÚ: Roberto Llanos Zuluaga (rollanos@amauta.rcp.net.pe) • PUERTO RICO: Jorge J. Ferrer Negrón, (jfferrersj@yahoo.com) • REPÚBLICA DOMINICANA: Andrés Peralta, (iorcancer@hotmail.com) • URUGUAY: Omar França, S. J. (ofranca@ucu.edu.uy) • USA: Thomas H. Murray (fernande@thehastingcenter.org) • VENEZUELA: Ludwig Schmidt (l.schmidt@ucab.edu.ve).

COLABORADORES PERMANENTES / Permanent Contributors

Gilberto Cely Galindo • María Mercedes Hackspiel • Elberto Rojas Zorro • Luis Eduardo Espinoza • Jaime Eduardo Bernal • Germán Gamarra • Fernando Sánchez Torres • Nelly Garzón • P. Jaime Rodríguez • Mónica Rincón Roncancio.

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN / Layout and Design

Director Creativo Juan Manuel Rojas De La Rosa • Colaboradores: Patricia Rodríguez y Diego Alejandro Gutiérrez • eKon7 E-mail: ideas@ekon7.com / Tel. 620 33 61

PREPrensa E IMPRESIÓN / Pre-Press and Printing

PANAMERICANA Formas e Impresos S.A.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso escrito de la editorial. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including, photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.



▷ NOTA

El contenido de los artículos seleccionados refleja exclusivamente las ideas y puntos de vista de sus autores y no se constituyen en criterio, ni compromete principios y orientaciones institucionales de la Revista, del Programa de Bioética y de la Universidad Militar "Nueva Granada".

▷ NOTE

The contents of these selected articles reflects exclusively the ideas and points of view of their authors, and do not reflect the criteria nor do not they compromise the institutional principles or guidelines of the Bioethics Journal or of the "Nueva Granada" Military University.

b i o é t i c a

bioÉTICA

b i o e t h i c s



¿Qué hay entre LA ÉTICA A LA BIOÉTICA? Re-pensando el destino de occidente

Sergio Nestor Osorio García
Universidad Militar Nueva Granada, Colombia

► 006
Bioética

Este año celebramos los primeros 35 años del surgimiento del término BIOÉTICA, después que la revista TIME en un artículo le diera a conocer en sociedad su nacimiento. Desde luego que esta es su aparición más mediática, porque su emergencia racional tiene una historia mucho más compleja y conflictiva. Así por lo menos, lo vemos desde esta revista, que desde sus orígenes ha tratado de poner en consideración de sus lectores los lineamientos, los tópicos, los problemas y las tendencias más sobresalientes de esta reflexión, que surge en medio de las dos más grandes revoluciones contemporáneas: la revolución de las comunicaciones y la revolución de los procedimientos de intervención en los organismos vivos. Dos revoluciones que sin lugar a dudas han cambiado significativamente nuestros horizontes morales al cambiar por un lado, el concepto de naturaleza, y por otro, nuestra estimativa moral para enfrentar un futuro que se presenta tan cierto como incierto. Cierto, porque será cada vez grande e inevitable el uso de tecnologías que transformarán nuestras costumbres. Incierto, porque desconocemos el alcance y el impacto de dichas tecnologías. ¿Qué nos espera en el futuro?

WHAT'S THERE BETWEEN ETHICS AND BIOETHICS

Re-thinking the West's Destiny

Sergio Nestor Osorio García
Nueva Granada Military University, Colombia


007

This year we celebrate the 35th anniversary of the coinage of the term BIO-ETHICS after TIME magazine in an article let society know about its birth. Obviously this is its mass media introduction, since its rational inception has a more complex and conflictive history. That is how, anyway, we see it in this magazine which from its beginnings has endeavored to make its readers ponder on the most outstanding parameters, issues, problems and tendencies of this reflection, which appears in the midst of the two greatest contemporary revolutions: the communications revolution, and the revolution regarding the procedures for the intervention of living organisms. Two revolutions which, without any doubt, have significantly changed our moral scopes by changing, on the one hand the concept of nature and, on the other, our moral viewpoint to face a somewhat uncertain future. Certain, as the use of technologies that will affect our lives grows larger and inevitable. Uncertain, since we do not know the reach and impact of such technologies. What does await us in the future?

Hasta la fecha y funcionando de manera polarizada encontramos dos actitudes distintas y distantes ante la incertidumbre del futuro que nos deparan las revoluciones tecnológicas: de un lado el miedo, el temor o mejor aún la angustia ante peligros sin rostro concreto y que se manifiesta en los imperativos de prohibir a toda costa los experimentos científicos porque carecen de todo control a largo plazo y ponen en riesgo la sociedad actual y futura; por otro lado, la esperanza de poder triunfar ante las inclemencias hasta ahora no desterradas en el mundo de la vida de los humanos, como por ejemplo, la de obtener más y mejores alimentos para subsanar el hambre en el mundo, la de vencer las enfermedades que atacan sin cesar desde varios frentes y la de prolongar por largo tiempo la vida. No en vano la bioética ha hecho una de sus más fuertes apariciones en los momentos más significativos para la vida individual: nacimiento, enfermedad y muerte.

Pero en un contexto más amplio, se hace muy necesario el que nos preguntemos con profundidad y honestidad ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer no sólo como individuos, sino también como sociedad? Y todavía más ¿Qué función cumple en todo esto la tradición ética occidental? ¿Cómo se ubica la bioética en esta tradición? ¿Es acaso la bioética una nueva manera de ver la ética? ¿Es el surgimiento de un nuevo paradigma? ¿Cuál es su originalidad?

Antes de decir cualquier cosa ante el asunto, una tesis central: lo primero es lo primero y lo segundo es lo segundo. Lo primero en el género humano será la praxis y lo segundo ha sido y será la reflexión sobre esa misma praxis; primero



Como nos lo recuerdan bellamente hoy los biólogos el conocimiento es inherente a la vida y la vida misma puja por su comprensión.

As biologists beautifully remind us, knowledge is inherent to life and life itself strongly demands its comprehension.

Until now and acting in a polarized way we come across two different and distant attitudes regarding the future brought about by technological upheavals: On the one hand the fear, the fright or, better still, the anguish in the face of a danger lacking a concrete face and which manifests itself in the imperatives to prohibit at any cost scientific experiments as they lack long-term control, and place the present and future society at risk; on the other hand, the hope to be able to succeed before the various sorts of pitilessness that until now have not been banished from human beings' life such as how to obtain more and better food to overcome famine in our world; how to defeat illnesses ceaselessly attacking from various fronts; and how to prolong life. No question about it: bioethics has made one of its strongest appearances in the most meaningful moments in an individual's life: birth, sickness and death.

But within a wider context, it is essential that we ask ourselves, in depth and honestly: What can we do? What can we do not only as individuals, but also as a society? Even more so. What is the function of Western ethical tradition in all this? What is bioethics' place in this tradition? Is bioethics perhaps a new way of seeing ethics? Is it the upsurge of a new paradigm? Where does its originality lie?



es la vida con todo su despliegue interretroactivo y luego la emergencia noológica para pensar esa misma vida. Como nos lo recuerdan bellamente hoy los biólogos el conocimiento es inherente a la vida y la vida misma puja por su comprensión. No sólo en los organismos vivos, sino también y de manera específica en la especie humana; dicho desde un horizonte más filosófico, podemos decir que primero es la acción y luego la reflexión posible sobre sus justificaciones, pretensiones y alcances.

Así ha sido siempre en la experiencia humana, desde su aparición en el homo habilis, pasando por el homo faber y terminando en el homo sapiens. Y en este desarrollo evolutivo no se puede dejar de lado o colocar en un lugar insignificante la función y papel de la tecnología. La tecnología no es un descubrimiento del siglo XX, es el correlato de los procesos de transformación de la misma especie humana. El impresionante desarrollo tecnológico que aparece ante nuestros ojos en el siglo pasado, no es nuevo para el ser humano, tan solo consolida desde nuevas dimensiones lo acontecido a lo largo y ancho de la experiencia humana. Pero esta tesis no desconoce la importancia y necesidad de reflexionar seriamente sobre el nuevo destino de occidente desde el impresionante desarrollo tecnológico. Pensamos con Heidegger que el problema no es la técnica, sino la esencia de la técnica, es decir aquel poder que se manifiesta en la técnica, pero que no hace parte de ella. Ante dicho poder: ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer?

Before saying anything on this issue, a central thesis: first is first and second is second. First, regarding the human being there will be praxis; and second, the reflection upon the said praxis; first is life with all its inter-reactive unfolding and the noological emergency to think that same life. As biologists beautifully remind us, knowledge is inherent to life and life itself strongly demands its comprehension. Not only in living organisms but also and specifically in the human species; said from a more philosophical prospect, we can state that first is the action and then the possible reflection on its justifications, pretensions and reaches.

Human experience has always been like that from his appearance in homo habilis going through homo faber and ending in homo sapiens. In this evolutionary development the function and role of technology cannot be overlooked or placed at an insignificant place. Technology is not a discovery of the XX Century; it is the correlation of the transformation processes of the human species itself. The overwhelming technological development shown before our eyes during last century is not new for the human being; it merely consolidates from new dimensions what has happened throughout human experience. But this thesis does not ignore the importance and the need to seriously reflect upon the Western's new destiny from its impressive technological development. We think, along with Heidegger, that technology is not the problem, but technology's essence, that is that power which is manifest in technology, but which is not part of it. Before such power, What can we do? What must we do?

EL MITO DE PROMETEO

La responsabilidad del ser humano ante sí mismo y ante los demás, incluido en ello la naturaleza, parece haber sido la más profunda reflexión que se impusieron los seres humanos desde el momento en que tuvieron conciencia de sí. Así aparece, por lo pronto en la toma de conciencia de la experiencia que se manifiesta en un mito, quizás fundacional para de la aventura de occidente, que hoy tenemos la obligación de volver a su contenido: me refiero al "Mito de Prometeo". Y no es casualidad que en algunas traducciones del mismo, aparezca con el siguiente título: "Teoría sobre el origen de ciencia y de las artes"¹.

Es decir, reflexión acerca del origen del ser humano en tanto capaz de transformar el mundo en el que habita. Analicemos este mito para encontrar en él los orígenes lejanos del bioética, pues los orígenes próximos como veremos más adelante estarán en el "carácter normativo de la modernidad".

Hoy en día, entre los especialistas se discute si el mito es de Platón o del sofista Protágoras y si este último lo tomó de tradiciones anteriores a él. Lo cierto para nosotros

PROMETHEUS' MYTH

The human being's responsibility to himself and to the others, including nature, seems to have been the most profound reflection that human beings placed upon themselves from the moment they were conscious of themselves. It looks like that now when becoming conscious of the experience as shown in a myth, perhaps rather fundamental for the West's adventure, and to whose contents nowadays we have the duty to return: I am talking about Prometheus' Myth. And it is not a coincidence that in some of its translations it appears with the following title: Theory on the origin of science and the arts¹.

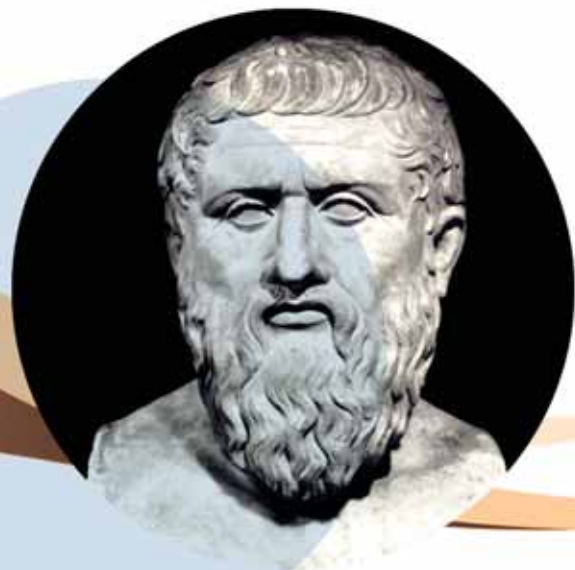
That is, the reflection upon the origin of the human being as the one capable of transforming the world he inhabits. Let us study this myth to find in the distant sources of bioethics, since its closer origins, as we shall see later, will lie within the "normative character of modernity".

Presently there is the discussion whether the myth is Plato's or the sophist Protagoras', and if the latter took it from traditions long before him. The truth for us is that the



es que el conocimiento que tenemos del mito nos llega a través de lo que Platón pone en boca de Protágoras en el diálogo que lleva su mismo nombre. Recordemos tres momentos fundamentales en el mito: a) Hubo una época en la que existían los dioses, pero no los mortales. Llegado el tiempo fijado por el destino los dioses prepararon el nacimiento de los mortales y encargaron a dos hermanos: Prometeo y Epimeteo para que distribuyeran las cualidades de los mismos. b) Epimeteo que era poco inteligente y quería protagonismo, pidió a su hermano que le dejara la distribución y que al final él la supervisaría. Prometeo accedió, pero cuando fue a la supervisión se dio cuenta que todas las especies estaban dotadas de cualidades y que el hombre estaba “desnudo, descalzo, privado de abrigo e inerme” y que era inminente la llegada del día fijado por el destino para que el hombre emergiera del seno de la tierra. Apurado por este problema, Prometeo, sin ser visto, entro en la morada de Atenea (protectora de las artes y de las ciencias) y de Hefaistos (dios del fuego y de las artes con el relacionadas, en especial la metalúrgica) y les robo a éstos el fuego y lo entrego a los hombres para que estos tuvieran lo necesario para la vida. Los hombres vivieron con lo necesario para la sobrevivencia, pero no lograban vivir juntos. Cada vez que se congregaban no lograban la unión, se dispersaban y quedaban totalmente

knowledge we have of the myth comes to us through what Plato has Protogoras saying in the dialog bearing his name. Let us remember three fundamental moments in the myth: a) There was a time when gods existed but mortals did not. When the time set for destiny arrived, the gods prepared the birth of mortals and placed upon two brothers, Prometheus and Epimetheus, the duty to distribute the mortals' qualities among them. b) Epimetheus, who was little intelligent yet wanted acknowledgement, asked his brother to let him do the distribution, and that at the end Prometheus would supervise it. Prometheus agreed but, when he was to do so he realized that all species were endowed with qualities and that man was “naked, barefoot, lacking shelter and unarmed.” And that the day set by destiny so that man would rise from the bosom of the earth was to arrive soon. Worried because of this problem, Prometheus, without being seen, entered the dwellings of Athena (protector of the arts and sciences) and of Hephaestus (god of fire and of the arts related to it, especially metallurgy) and stole the fire from them and gave it to men so that they would have the necessary for life. Men lived with the essentials for survival, yet could not manage to live together. Every time they got together they could not reach unity, they dispersed and were fully exposed to



expuestos ante las fieras que estaban bien dotadas de cualidades para la defensa. c) Entonces Zeus, temiendo que nuestra especie se aniquilara envió a Hermes para que diese a los hombres "el sentido del respeto y de la justicia, a fin de que sirviesen en la sociedad de principios ordenadores y de lazos productores de amistad". Y ante la pregunta de Hermes de si repartía estos dones a algunos de entre los hombres como si hizo con las artes o si se entregaban a todos por igual, Zeus contestó: "A todos, dijo Zeus, de modo que cada uno tenga su parte, ya que la sociedad no podría subsistir, si, al modo que sucede en las demás artes, sólo unos pocos participan de ellos. Y en mi nombre dictarás esta ley: que se mate, como a una peste social, al que no pueda ser partícipe del respeto y de la justicia"². Si interpretamos este mito fundacional de la "cultura occidental" tenemos entonces varias características: a) los hombres son los únicos que por voluntad de los dioses han emergido sobre la faz de la tierra, es decir los hombres no tienen su fundamentación en sí mismos, sino el algo que no son ellos y de lo cual dependen: en este caso de los dioses y de la tierra. Por tanto, para su subsistencia necesitan de ellos, b) los hombres comparten con los dioses y ello para su supervivencia el poder de las artes y de las ciencias. Recordemos que estos dones estaban reservados a dos dioses: Atenea y Hefaidstos, y gracias al poder de estos dones los hombres lograron la supervivencia.



the wild animals which were endowed with the qualities to defend themselves. c) Then Zeus, afraid that our species would annihilate themselves sent Hermes to give men "the sense of respect and justice, so that they would serve within society as the ordering principles and the binding ties generators of friendship." And to Hermes' question whether these gifts should be given to some, as had been done with the arts, or to all of them, Zeus answered: "To all of them so that each one of them has his own part since society will not survive if, as it happens with all the other arts, only some partake of them. And on my behalf, you shall dictate this law: That he be killed, as a social plague, who cannot partake of respect and justice"². If we interpret this foundational myth of "Western culture" we have, then, several characteristics: a) Men are the only ones who, by the gods' will, have emerged upon the face of the earth; that is, men do not have their foundation within themselves; they are something that is not them, but upon which they depend -- in this case the gods and the earth. Consequently, in order to survive they need the latter. b) Men share with the gods, and this in order to survive, the power of the arts and sciences. Let us remember that these gifts had been given only to Athena and to Hephaestus; and that thanks to these gifts men managed to survive.

Recordemos que tanto en griego, como en latín la manera de nombrar las costumbres, es decir el reconocimiento del otro como otro ante mí del cual dependo y al mismo tiempo me distancio, -sentimiento de respeto y de justicia-, son nombradas mediante la palabra Ethos y Mos moris, es decir, mediante la palabras ética y moral.

Let us consider that both in Greek and Latin the way to name habits, that is the acknowledgement of the other as another one before me, on whom I depend and from who, at the same time, I distance my-self -feeling of respect and justice- is by using the word Ethos and Mos moris. In other words, by means of the words ethics and moral.

Si interpretamos este mito desde nuestro momento actual, tenemos que decir que lo primero que los hombres desarrollan son las capacidades y actividades prácticas que posibilitan la vida, pero que no necesariamente nos sirven para vivir en calidad de humanos. Nos encontramos pues, ante la emergencia de la tecnología, simbolizada bellamente por el símbolo del fuego, y con ella la capacidad transformadora de la naturaleza en beneficio de los humanos. Los humanos pues, son los únicos que con el poder robado de los dioses adecuan el entorno para su supervivencia. La tecnología es la capacidad de los humanos para hacer del entorno un mundo. El mundo es entonces, la construcción de una casa habitable para el hombre. Las tecnologías están al servicio de las necesidades prácticas del ser humano y sólo en ello tienen su justificación y alcance. Pensar que la tecnología resuelve los problemas humanos en tanto que humanos es una desproporción que sólo le cabe a algunos de los tecnólogos contemporáneos. Pero aquí nos encontramos ante otro problema. ¿Cuál es ese otro problema? El de la esencia de la técnica. El cual ni la epistemología contemporánea, ni la filosofía de la ciencia, ni la bioética han asumido con radicalidad.

Una tercera característica que narra el mito, es que los hombres no pueden vivir con otros, es decir en sociedad, a partir de los resultados de las artes y de las ciencias. Es necesario dar a los hombres otro don, que no depende de los dioses, sino de Zeus mismo y este don es el sentimiento del respeto y de la justicia. Notemos que no se trata de las normas y de las leyes, ellas vendrán después, sino del sentimiento del respeto y de la justicia. ¿Qué puede significar esto para nosotros hoy?

Should we interpret this myth from our present times, we must say that the first men things develop are the skills and practical activities that make their life feasible. We are, then, in the face of the emergence of technology, beautifully symbolized by fire; and with it, the transforming capacity of nature to benefit humans. Humans are, therefore, the only ones who, with the power stolen from the gods, adapt their surroundings to survive. Technology is the capacity humans have to make a world from their surroundings. The world is, thereon, the construction of a house that man can inhabit. Present-day technologies are at the service of the human being's practical needs and that is their sole justification and reach. To think that technologies are to solve human problems in his human essence is disproportionate, and can be viewed so only by some contemporary technologists. But here we are not discussing this problem, but another one. Which is this other problem? Of the essence of technique. A problem that neither contemporary epistemology, nor the philosophy of science, nor bioethics have radically confronted.

A third characteristic narrated by the myth is that men cannot live with others, that is, in a society, as of the result of their making use of the arts and sciences. It is necessary to give men another gift which is not in the power of the gods but of Zeus himself; and this endowment is the feeling of respect and justice. Let us note that it does not have to do with norms and laws; they shall come later. But of the feeling of respect and justice. What can this mean to use presently?



Demos aquí un primer paso y dejemos para el próximo numeral su desarrollo. Lo que el texto quiere resaltar es que lo primero que surge en medio de las relaciones entre hombres, no son ni las ideas, ni las normas, ni las leyes, sino única y exclusivamente la admiración de poder vivir juntos y de poder vivir así. Se trata pues, de la vida práctica, de la costumbre o como dirá Kant en la época moderna de la racionalidad práctica, que se encuentra en el origen de la convivencia y que postulará a manera de imperativo lo que permite que los hombres nos reconozcamos en cuanto tales. Por esta razón, el mito de Prometeo termina con una sentencia: "Que se mate, como a una peste social, al que no pueda ser partícipe del respeto y de la justicia", obviamente en tanto sentimiento de unidad humana.

Podríamos agregar al mito que con el seguimiento del lenguaje simbólico, los humanos pudieron tematizar sus experiencias y llevarlas a normas, a leyes, a ideas. En síntesis podemos decir, por tanto, que la tecnología y el lenguaje moldearon de tal modo las relaciones sociales que desde antes de la aparición del homo sapiens resulta comprobada la sociabilidad humana y la consiguiente jerarquización de un grupo para impedir que otros humanos le disputen la posesión de sus tecnologías y de su territorio con sus diferentes recursos para la sobrevivencia. Postulemos pues nuestra tesis: la capacidad y actividad de transformar el entorno en mundo, es decir las tecnologías, precedieron al sentimiento del respeto y de la justicia. Es decir, precedieron la racionalidad práctica y ésta a su vez precedió ontogenéticamente el surgimiento de la racionalidad teórica.

Let us take first step and let us leave its development for the next section of our writing. What the text wants to emphasize is that the first thing that appears in the midst of the relations between men are not the ideas, or the norms, nor are the laws, but only and solely the astonishment at the fact that they can live together and to be able to do so. It has to do, henceforth, with practical life, of becoming accustomed to each other or, as Kant would say in modern life, of practical rationality, that is to be found in the origin of coexisting, which will be postulated as an imperative, which allows us, human beings, to acknowledge ourselves as such. Because of this, Prometheus' myth ends with a sentence: " That he be killed, as a social plague, who cannot partake of respect and justice," meant obviously as the feeling of human oneness.

We may add to the myth that with the appearance of symbolic language, humans were able to convert their experiences into themes to then translate them into norms, laws, ideas. To sum up we can say, consequently, that technology and language shaped in such a manner social relations that before the surging of homo sapiens, we can prove the existence of human sociability and the subsequent hierarchization of a group to prevent that others dispute the possession of their technologies and of its territory with the different resources for their survival. Let us then propose our thesis: The capacity and the activity to transform the surrounding into a world -- the technologies, that is -- came before the feeling of respect and justice. In other words, they preceded practical rationality, and the latter preceded ontologically the upsurge of theoretical rationality.



Sólo con la revolución científica moderna y su proyecto de matematización del universo, pasamos a creer, que lo originario en el ser humano es la racionalidad teórica. La separación contemporánea entre el saber teórico (ciencia) y el saber práctico (tecnología) o mejor la prelación del primero sobre el segundo, nos muestran una vez más que en el origen ontogenético de la humanidad fue primero la capacidad y actividad práctica que la reflexión moral y que la actividad teórica.

Para finalizar recordemos que tanto en griego, como en latín la manera de nombrar las costumbres, es decir el reconocimiento del otro como otro ante mí del cual dependo y al mismo tiempo me distancio, -sentimiento de respeto y de justicia-, son nombradas mediante la palabra Ethos y Mos moris, es decir, mediante la palabras ética y moral. Las dos en su origen designan la observación de las costumbres sociales y al mismo tiempo la reflexión sobre ellas. Y si tenemos en cuenta que después, con la invención de la escritura, la reflexión queda plasmada en lenguaje simbólico bajo la concreción de normas y leyes, podemos entonces decir que estas dieron mayor precisión a algunas costumbres preexistentes o nuevas y ayudaron a conservar en el tiempo las costumbres propias de un grupo humano en tanto que humano. Esto explica porque un grupo humano, que se presenta con la pretensión de serlo, se recose en virtud de un conjunto de normas y de leyes prácticas que configuran su manera de ser-en-el-mundo. La moral o la ética, aquí como sinónimos, institucionalizan, -conservan en el tiempo-, la manera de ser de un grupo humano. Sin costumbres no hay vida humana: no hay sociabilidad, sociedad.

Only through the modern scientific revolution and its project to mathematize the universe, do we go on to believe that theoretical rationality was first in the human being. The contemporary gap between theoretical knowledge (science) and practical knowledge (technology) or, better still, the priority given to the first over the second, shows us once again that the ontogenetic origin of humankind was first the capacity and the practical activity over the moral activity and the theoretical activity.

To end, let us consider that both in Greek and Latin the way to name habits, that is the acknowledgement of the other as another one before me, on whom I depend and from who, at the same time, I distance myself -feeling of respect and justice- is by using the word Ethos and Mos moris. In other words, by means of the words ethics and moral. The two in their origin design the observation of social customs and, at the same time, their reflection upon them. And if we take into account that later on, with the invention of writing, such reflection is given shape in the symbolic language under the concrete concretion of norms and laws, then we can say that the latter made some pre-existing or new habits more precise and helped to preserve in time the customs inherent to a human group in as much as it was human. This explains why a human group, which presents itself pretending to be so, can be recognized through a set of practical norms and laws with give form to being-in-the world. Moral and ethics, here acting as synonyms, institutionalize -- preserve in time -- the way a human group is. Without customs there is no human life: there is no sociability, no society.

EL LEGADO MORAL DE LA MODERNIDAD

El ser humano se definía, traduciendo muy mal a Aristóteles, como ser racional. Con la modernidad filosófica se define al ser humano como ser libre. Con los filósofos del idealismo alemán accedemos a la definición del ser humano sujeto moral. Es decir, como persona dotada de autonomía moral. De esta manera la fundamentación moderna del "sentimiento de respeto y de justicia", va a ser transformada en la capacidad autolegisladora del viviente que ahora se comprende como dotado de autonomía moral. Pero, hemos de aclarar que autonomía moral no significa carencia de normas y de obligación, sino justamente lo contrario, significa que el ser humano es el único capaz de darse a sí mismo la ley, que es capaz de imponerse ante sí mismo la obligación. No entender esto y creer que la autonomía moral es derecho de hacer lo que se venga en gana, es no haber pasado todavía por el fundamento moral de la modernidad, es decir por Kant. Explicitemos esto más puesto que esta directamente relacionado con la emergencia de la bioética.

► **O16**

Bioética

Fenomenología de la experiencia relacional: acceso a la moral autónoma

en nuestra vida cotidiana la necesidad de que nuestros comportamientos y acciones tengan algún reconocimiento social; que nuestras acciones sean valoradas y tenidas en cuenta por los demás y ello porque siempre buscamos mediante ellas nuestra propia realización en cuanto hombres y mujeres que no vivimos solos, sino con otros-en-el-mundo.

Esto significa que yo soy mis relaciones. "Dime con quien y cómo te relaciones y te diré quien eres." Es decir, que nosotros en nuestra vida práctica, en nuestra vida cotidiana buscamos ansiosamente la felicidad, la realización y en ésta búsqueda diaria entran inevitablemente los otros. Ahora bien, ¿Cuál o cuáles son las relaciones que más nos ayudan a crecer como personas? ¿Por qué hay relaciones que nos llevan al dolor, al sufrimiento y en ciertas ocasiones al desespero y la depresión y otras que nos llevan a la alegría, a la plenitud, a la esperanza y al amor? ¿Qué es lo que hace que una relación sea buena o, sea mala?

Como ven, en el fondo de toda interacción que esté mediada lingüísticamente se hace manifiesta una valoración, un juicio, una incertidumbre que podemos recoger por medio de las siguientes preguntas: ¿He obrado bien o he obrado mal? ¿He respetado al otro? ¿Me he respetado a mi mismo? ¿Actúe justa o injustamente? ¿Hice lo que no tenía que hacer y deje de hacer lo que debía?

MODERNITY'S MORAL LEGACY

The human being was defined, doing a bad translation of Aristotle, as a rational being. With philosophical modernity, the human being is defined as a free being. With the philosophers from German idealism, we accede to a definition of the human being as a moral subject; that is, as a person endowed with moral autonomy. In such a way modern the modern fundament of the "feeling of respect and justice" is going to be transformed into the self-legislative capacity of the living being who know understands himself as endowed with moral autonomy. But we must make it clear that moral autonomy does not mean the lack of norms and obligations, but just the contrary; it does mean that the human being is the only one capable of giving the law to himself, that is capable of imposing upon himself obligations. Not to understand this, and to believe that moral autonomy is the right to do what one wants, is not to have gone through yet the moral fundament of modernity –Kant, that is. Let us make this more explicit, since it is directly related to the emergence of bioethics.

Phenomenology of Relational Experience: Access to Autonomous Morality


In our everyday life all of us experience the need that our behavior and deeds be socially acknowledged; that our actions be valued and taken into consideration; and this is so because through them we are always seeking our self-realization as men and women who do not live alone but with- others-in-this-world.

This means that I am my relations. "Tell me with whom and how you relate, and I shall tell you who you are." That is, in our practical life, in our every day life we anxiously search for happiness, for achievements, and in this daily search the others inevitably participate. Now, Which is or which are the relationships that help us grow more as persons? Why are there relationships that lead us to pain, to suffering and, on some special occasions, to despair and depression while others lead us to happiness, fullness, hope and love? What is it that makes one relationship good and another bad?

As you can see, at the bottom of any interaction through linguistics a value point, a judgement, an uncertainty, are manifest, and which we can sum up through these questions: Have I acted well or wrong? Have I respected the other? Have I respected myself? Did I act justly or unjustly? Did I do what I mustn't and I did not do what I had to?

Se trata pues, de una toma de consciencia diferenciada de lo que acontece en mí, a partir del encuentro, la comunicación o la comunión con los otros con quienes vivo y actúo. Se trata de un entender la vida desde la experiencia relacional. Pero, ¿Cuál es el criterio para llevar a cabo la toma de consciencia diferenciada de la experiencia relacional? ¿Cuál es el horizonte al que apuntan mis acciones? ¿Cuál es el sentido -en tanto dirección y en tanto significativo para mi- de mi actuar cotidiano? Con otras palabras, ¿Cuál es el origen y el fin de la moral? ¿Cuál el origen y cometido de la ética?

▶ 017



It is, therefore, to become aware through different viewpoints of what is happening within me, as of my encounter, my communication or my communion with the others with whom I live and act. It has to do with understanding life as of my relational experience. Yet, what is the criteria to execute to achieve this differentiated consciousness of my relational experience? What is the horizon towards which my actions are aimed? What is the sense – both as direction and as meaning – of my daily behavior? In other words, What is the beginning and the end of moral? What is the origin and purpose of ethics?

El fundamento de la moral como lo veíamos en el apartado anterior, es la toma de consciencia diferenciada de la experiencia cotidiana en la cual la vida se realiza y se plenifica o se pierde y se malogra. Razón tenía Hegel al afirmar "La vida. He ahí lo que hay que pensar" Es decir, que la experiencia de vida y la toma de consciencia de la misma va haciendo surgir en nosotros como un modelo de hombre, una imagen de vida digna, unas formas de vivir, unos estilos de comportamiento que nos dan la certeza de llevarnos a la plena realización, a la felicidad, a la libertad, al amor. Pero, al mismo tiempo esa experiencia y esa toma de consciencia descubre en nosotros modos de vivir, formas de relacionarnos que hacen surgir en nosotros la imagen de hombres a medias, de seres frustrados, de existencias angustiadas y deprimidas.

Dicho de otra manera, nosotros en nuestra experiencia de vida y en la toma de consciencia de la misma, vamos reconociendo que actuar de cierta manera es racional, justo, correcto y es bueno obrar así. Al mismo tiempo vamos reconociendo que actuar de cierta manera es irracional, injusto, incorrecto y es malo obrar así. Es decir, vamos desarrollando una estimativa moral de nuestras acciones. Vamos, pues, descubriendo la moral de nuestro actuar.

The foundation of morality, as we saw earlier, is the act of becoming conscious through various points of view of our every day experience during which life is lived and it is planned, or is lost and it is damaged. Hegel was right when he stated that " Life. Here it is what must be pondered about." That is, the experience of life and the becoming aware of it makes surge from within us, as a model of man, a dignified image, some ways of living, some styles of behavior which provide us with the certainty that we are being carried towards a full achievement, towards happiness, towards freedom, towards love. But, at the same time, that experience, that becoming conscious discovers in ourselves ways of living, was of relating ourselves to others which make surge from within us the image of half-made men, of frustrated beings, of anguished and depressed existences.

Said in other words, we in our experience of life and of becoming aware of it acknowledge that behaving in a certain way is rational, just, correct, and that it is good to act this way. Likewise, we acknowledge that behaving in a certain way is irrational, unjust, incorrect, and that it is bad to act that way. That is, we go on developing a form of moral estimate of our deeds. We are, then, discovering the moral that lies within the way we act.



Los criterios mediante los cuales explicamos, justificamos o fundamentamos las acciones experimentadas como buenas o malas es propiamente lo que se ha llamado moral. La moral es la toma de consciencia diferenciada de los modos de vida sociales, de las costumbres que se viven en una sociedad. La moral, es pues, la reflexión y sistematización de aquellos criterios -razones- que hacen que las acciones sean juzgadas como buenas o malas; como justas e injustas; como correctas e incorrectas. Es decir, como morales o inmorales en un determinado momento histórico y cultural. Podemos afirmar que hay moral cuando a) nos encontramos ante una tabla de dos columnas encabezadas por las palabras bien y mal, b) cuando nos encontramos con dos listas antitéticas de acciones escritas en cada uno de las dos columnas y c) cuando estamos ante un obligación (mandato) de cumplir con las acciones registradas en la columna como buenas y de evitar el cumplimiento de las malas. Pero, ¿Cómo fundamentar la obligatoriedad moral? Este es el problema con que se enfrenta la modernidad.

Insistamos en que con el pasar del tiempo las costumbres sociales, que causan en los hombres el sentimiento del respeto y la justicia, -el reconocimiento premoral de ser-con-otros-, se va traduciendo por mediación del lenguaje simbólico, en valores, juicios, normas y leyes morales. La costumbridad se fue convirtiendo poco a poco en una forma de ser, en una normatividad para el actuar humano. Es decir, se fue convirtiendo en normas de comportamiento y estas normas finalmente fueron "impuestas" como obligaciones que toda la población tenía que cumplir si quería ser considerado hombre: considerado moral.

The criteria through which we explain ourselves, justify ourselves or base our experienced actions as being good or bad is what is properly called morality. Morality is having that differentiated awareness regarding our social behaviors, the habits of a society. Morality is, therefore, the reflection and systematizing of such criteria – motives – which lead to things being judged as good or as bad, as just or as unjust, as correct or as incorrect. That is, as moral or as immoral in a specific historical and cultural moment. We can assert that morality does exist when: a) We are before a table with two columns with headings saying good and bad; b) We come across two anti-ethical listings of actions written in each one of the two columns; and c) When we are facing an obligation (a mandate) to meet the actions recorded in the column as good, and to avoid the meeting of the bad ones. Yet, how can we fundament moral obligation? This is the problem modernity is currently facing.

Let us insist that as times go by social customs that cause in men the feeling of respect and justice – the premoral acknowledgement of being-with-others – translate themselves through symbolic language, values, judgements, norms and moral laws. Habit formation became little by little norms of behavior, and these norms finally were "imposed" as obligations that any social population had to meet if they wanted to be considered men; if they were to be considered moral abiding.





En este sentido el cumplimiento de la norma externa y universal -válida para todo hombre- era la realización de la vida moral y el incumplimiento o transgresión de la misma era considerado como amoral. Por medio de la moral medieval el cumplimiento externo de la norma paso a ser la exigencia del cumplimiento de la voluntad de Dios. De esta manera cumplir la voluntad de Dios, era igual que cumplir con la norma moral que regía externamente sobre todo hombre que tuviera conciencia. Una sola y misma moral, para una y misma humanidad.

Pues bien, esta situación con el advenimiento de la modernidad sufre una profunda crisis y un profundo cambio. En efecto, la modernidad es considerada como el proceso mediante el cual la humanidad pasó de una moral heterónoma -impuesta desde fuera- a una moral autónoma -impuesta desde dentro-. ¿Qué significó este cambio? ¿Cómo queda determinada aquí la obligatoriedad ante la norma en ausencia del un Dios omnipotente?

Ante este problema el hombre moderno se encuentra ante dos alternativas:

a) Volver a la tradición religiosa en la que se justifica la moral. Pero ello significaba sentirla como algo impuesto, por un lado, e incapaz dar respuesta a los desafíos de la actual forma de vida, por otro.

b) Crear un nuevo tipo de moral que no éste fundamentada en la tradición religiosa, sino en las condiciones históricas y en el hecho de la razón, facultad que era común a todos en cuanto ciudadanos. Obviamente que la solución tomada fue la segunda, pero con ello se sufrieron varios procesos de cambio.

El hombre moderno crea una moral autónoma. Es decir, una autonomía moral (Auto= yo; nomos=norma). El hombre moderno que se encuentra ante una mayoría de edad, es

In this sense, the fulfillment of the external and universal norm – valid for any man – was the realization of moral life; and the non-fulfillment or transgression of the same was considered amoral. Through Medieval morality, the external fulfillment of the norm became the demand to meet God's will. This way, to meet God's will was the same as to meet the moral norm that regulated externally upon any conscious man. One and the same morality for one and the same humanity.

With the advent of modernity this approach suffers a deep crisis and a profound change. In effect, modernity is considered as the process through which humankind went from a heteronomous morality – imposed from outside – to an autonomous morality – imposed from within. What does this change mean? How is obligation determined here before the norm in the absence of an omnipresent God?

Before this problem, modern man faces two alternatives:

a) To return to religious tradition where morality is justified. But this mean it would be felt as something imposed, on the one hand; and, on the other, not to be able to respond to the challenges he is living through today.

b) To create a new kind of morality, not based on the religious tradition but on the historical condition, and on the reality of reason, which was common to all human beings. Obviously, the second was the selected one, but this decision brought about several processes of changes.

Modern man creates an autonomous morality. In other words, a moral autonomy (auto = I, nomos = norm). When modern man becomes of legal age he is the sole judge and legislator of his actions, and he is the only one capable of



el único juez y legislador de sus actos y es el único capaz de realizar, restringiéndose en la norma, su propia y auténtica libertad. En este orden de ideas, el criterio para establecer la obligatoriedad de la norma, lo da la misma posibilidad de darse la norma. En tanto que es una norma que yo me doy, es una norma ante la cual me siento obligado, es decir comprometido a cumplir, en tanto que con ella realizo mi libertad. Resumiendo la justificación y obligatoriedad de la norma moral no se enraizará en la experiencia relacional, como en el mundo antiguo, sino en la experiencia autolegisladora de la conciencia. En la capacidad del sujeto que es capaz de determinarse autónomamente. Nos encontramos con la antropología moderna que entiende al hombre como individuo, como sujeto jurídico y como "persona" capaz de cumplir ciertos deberes y de exigir a su vez ciertos derechos. Pero aquí surge un nuevo problema ¿Cómo obligar a los otros al cumplimiento de la normatividad que un individuo se ha impuesto?

Para Kant, que es el símbolo de la sistematización de la moral moderna, sólo puede ser moral aquel hombre que pueda hacer de su acción una máxima de comportamiento válida para cualquier otro humano, para cualquier hombre independiente de su situación y contexto. Es decir, que si la moral es la ley interior que me lleva a actuar de una manera y no de otra, eso se debe a que en la experiencia autolegisladora, se realiza la auténtica identidad personal: la libertad para actuar. Por tanto, si todos determinamos libremente nuestra libertad moral, todos hemos de sentirnos obligados ante la condición de posibilidad de dicha libertad: el factum de la razón. La razón en su actividad lógico-racional es quien pone las condiciones de posibilidad de toda obrar y la única capaz de legitimar un comportamiento con pretensiones de normatividad universal.

achieving, going by the norm, his own and authentic freedom. In this order of ideas, the criteria to establish how the norm is obligatory is given by that same possibility that the norm can be enacted. As long as it is a norm that I impose upon myself, it is a norm I feel obliged to meet; that is, I am committed to fulfilling it in as much as through it I achieve my freedom. Summing up, the justification and the obligation of the moral norm will not take roots within relational experience, as in the past, but through the self-legislating experience of conscience. Through the capacity of the individual who is capable of determining himself autonomously. We have come across modern anthropology, which understands man as an individual, as a juridical subject and as a "person" capable of fulfilling certain duties and, at the same time, of demanding certain rights. But a new problem surfaces here: How to oblige others to fulfill the norms that an individual has imposed upon himself?

For Kant, the symbol of the systematizing of modern morality, only that man can be moral who can make of his action a maxim of behavior valid for any other human being, for any other man regardless of his situation and context. In other words, if morality is the inner law that leads me to act one way and not another; this is so because, in the self-legislating experience, the authentic personal identity is achieved: the freedom to act. Therefore, if all us freely determine our moral liberty, all of us must feel obliged before the possibility of that said liberty: the factum of reason. Reason in its logical-rational activity is the one that sets the conditions to make possible any action, and the only one capable of legitimizing a behavior that pretends to become universal.



Según eso la moral kantiana es una moral individual pero al mismo tiempo universal -racional-. Pues todos en cuanto seres racionales debemos comportarnos racionalmente. Obrar moralmente es actuar acorde al dictado de la razón, a la ley interior de la conciencia -aunque esta haya quedado reducida a una actividad lógica-. Ser moral es cuestión de "buena voluntad" de actuar coherentemente con el "principio de razón". En este contexto es que Kant propone asumir una moral dentro de los límites de la mera razón, propuesta que obedece en su pensamiento a reducir la religión a los meros límites de la razón. Por ello, a partir de este momento la religión se privatiza, se hace experiencia racional, mientras que la moral se convierte en una sistematización lógico-jurídica de la experiencia racional con pretensiones universales de normatividad. Hemos llegado a la institucionalización de una moral racional, universal no-religiosa y a la demostración según la cual se afirma porque el último estadio de la religión es la constitución de una moral autónoma y atea.

Volviendo la vista atrás y tratando de precisar aún más, veamos la gran transformación de la moral moderna. La moral en tanto reconocimiento de una forma de ser-en-el-mundo, se convierte en un conjunto de normas, que gozan de la obligatoriedad social en cuanto han sido puestas por una razón que realiza su libertad en la postulación y el cumplimiento de las mismas. El "principio de razón es suficiente" para fundamentar el reconocimiento de una forma de vida racional y la obligatoriedad del imperativo de la acción en tanto libremente determinada por la razón. La libertad autónomamente realizada se convierte en el elemento vinculante y normativo para la convivencia ciudadana.

According to this, Kantian morality is an individual morality but, at the same time, it is universal – rational. Since all of us, as rational beings, must act rationally. To behave morally is to act according to the dictates of reason, of the inner law of conscience – even though the latter has been reduced to a logical activity –. To be moral is a matter of "good will," of acting coherently with the "principle of reason." It is within this context that Kant proposes to assume a morality within the limits of mere reason, a proposal that, in the philosopher's thinking, means to reduce religion to the mere boundaries of reason. Because of that, as of this moment religion becomes private, it becomes rational experience, while morality turns into a logical-juridical systematizing of the rational experience pretending to have a universal reach as a norm. We have arrived at the institutionalization of a rational morality that is universal, non-religious; and to the demonstration that asserts it, since the last stage of religion is the creation of an autonomous and atheist morality.

Looking back and trying to be more exacting, we see the great transformation of modern morality. Morality in as much as the acknowledgement of a way of being-in-the-world, becomes a set of norms that are endowed with the obligation to be met socially is as much as they have been imposed by a form of reason that achieves its freedom by postulating and fulfilling them. "The principle of reason is sufficient" to fundament the acknowledgement of a way of rational life and the obligation of the imperative of the action in as much as it is determined by reason. Freedom autonomously achieved becomes the binding and regulatory element for human coexistence.

La moral es la forma como una comunidad concreta determina su libertad y determinándola la realiza. Esta es la gran realidad que todos olvidamos porque la vivimos en forma de costumbre y hábito. Sólo cuando surgen conflictos ya sea en el ámbito privado, ya sea en el ámbito público, los hombres nos hacemos conscientes de esta manera concreta en la que determinamos la libertad, como de la responsabilidad personal y social de construir un morada, una "casa para todos".

De una manera más complexiva, podemos decir que la moral moderna goza de por lo menos tres elementos característicos, a saber:

a) La moral engloba el sistema de reglas que son derivadas de funcionamiento mismo de la razón. Esta autolegislación regula la satisfacción de las acciones humanas e indican al mostrar lo que tienen de vinculante, la concepción que dicha comunidad tiene de libertad.

b) La moral es un concepto de orden. Los conceptos de orden sintetizan bajo un determinado aspecto datos y actividades empíricas. Sin embargo, estos conceptos de orden son los que suscitan controversias y por ello precisan de ser fundamentados. Dicha fundamentación se lleva a cabo a través del principio racional de la autonomía moral: la capacidad de autolegislar el ser humano en torno al principio de razón suficiente. Este principio de autonomía moral designa la condición bajo la cual la estructura de orden y sentido sintetizada en los conceptos de orden puede ser concebida en términos de una totalidad dotada de sentido.

c) Finalmente la moral se refiere a algo que por su contenido es cambiante, pero que por su necesidad pretende ser inmutable. Esto significa que toda moral en sus contenidos

Morality is the way a concrete community determines its freedom and does so by realizing it. That is the grand reality that all of us forget because we live through habit custom and habit. Only when conflicts arise – be that in the private or public environ – do men become conscious of this concrete manner through which we determine freedom, such as the personal and social responsibility to construct an abode, a "dwelling for all of us."

In a more complex way, we can say that modern morality has at least three characteristic elements:

a) Morality encompasses the system of rules which are derived from the functioning of reason itself. This self-legislation regulates the satisfaction of the needs of human actions, and indicate, by showing what binds them, the conception that such community has of freedom.

b) Morality is a concept of order. Concepts of order synthesize under certain aspect data and empirical activities. Nonetheless, these concepts of order are the ones that generate controversy, and that it is why it is essential to fundament them. Such fundament is carried out through the rational principle of moral autonomy. This principle designs the condition under which the structure of order and sense in a synthesis of the concepts of order can be conceived in terms of a meaningful totality.



puede y ha de cambiar no sólo de una comunidad a otra, sino también en la evolución histórica de una misma comunidad. Pero, esta no significa que se aniquilen el principio que hace posible la obligatoriedad moral: el principio de razón.

Es decir, ninguna comunidad humana puede sobrevivir si no determina racionalmente su libertad. Sólo una libertad determinada, que se realiza en el espacio cultural y en el tiempo histórico es una libertad real y por tanto reviste a la acción de una verdadera cualidad moral. Sólo una moral es moral en tanto sea la realización de lo no-condicionado en lo condicionado: la libertad. En este orden de ideas, el concepto de moralidad, no es un concepto de orden, sino un concepto de principio. Por él no se construye la unidad a partir de la diversidad, sino que se fundamenta la pretensión de sentido. De esta manera, se refiere a algo incondicionado, no-condicionado empíricamente.

Por ello, una moral puede justificarse recurriendo al principio de razón, ya que es él quien hace ver las normas en tanto expresión de la pretensión incondicionada de la libertad. Pero, a su vez, el principio de razón está obligado al cumplimiento de una moral en la que se concreta y actúa en tanto "Principio regulador de la acción".

Hegel radicaliza la reflexión kantiana y elabora en una obra monumental la lógica de la experiencia de la conciencia³. Es decir, Hegel muestra mediante su reflexión como se articula, como se estructura la experiencia dentro de la conciencia y con ello logra mostrar como la identidad humana es esencialmente histórica. La ética en tanto reflexión sobre los criterios que rigen el comportamiento humano, -la moral-, ha de mostrar como es posible el camino de la realización de la libertad de un pueblo. La costumbre, es decir la manera de vivir de un pueblo, es para Hegel la racionalidad realizada, el carácter histórico de la razón; la realización de la libertad de un pueblo que se expresa en sus costumbres, sus valores, pero de manera especial en la estructuración de un Estado de Derecho.

c) Finally, morality refers to something that due to its contents is changing, but that because of its necessity pretends to be immutable. This means that any sort of morality must and has to change not only from one community to another, but also in the community's historical evolution. No human community can remain static, without determining the sense of its praxis, its sense of freedom.

That is, no human community can survive if it does not rationally determine its liberty. Only through a determined freedom, which is executed in its cultural space and in time is a real liberty and, therefore, provides the action of a true moral quality. In this order of ideas, the concept of morality is not a concept of order, but a concept of principle. Through it unity is not constructed as of diversity, but it is based on the pretension of sense. This way, it refers to something unconditioned, empirically non-conditioned. Because of that, morality can be justified by making use of the principle of reason since it is the latter the one that makes us see the norms as an expression of a non-conditioned pretense of freedom. But, at the same time, the principle of reason has to fulfill a moral in which it makes itself concrete and it acts as the "Regulating principle of action."

Hegel makes the Kantian reflection more radical and creates a monumental opus: *The Logic of the Experience of Consciousness*³. That is, Hegel shows through his pondering how experience is articulated, how it is structured within consciousness, and by this it manages to show how human identity is essentially historical. Ethics in as much as the reflection upon criteria ruling human behavior – morality – has to show how the road to the achievement of the liberty of a people is achieved. The habitual, the way a people lives is, for Hegel, rationality achieved, the historical character of reason, a people's obtention of liberty, which is expressed in its customs, its values, but – in a special manner – in its structuring of the State of Law.

To live ethically is to live reconciled, through freedom, with the image of men, which reason experiments and constructs. To be ethical is not

Una moral puede justificarse recurriendo al principio de razón, ya que es él quien hace ver las normas en tanto expresión de la pretensión incondicionada de la libertad.

025

Morality can be justified by making use of the principle of reason since it is the latter the one that makes us see the norms as an expression of a non-conditioned pretense of freedom.

Vivir éticamente es vivir reconciliado mediante la libertad con la imagen de hombre que la razón experimenta y construye. Ser ético no es cuestión de reconciliarse con la auto-legislación moral autónoma, ni es ser coherente desde la voluntad con lo que la razón propone, sino algo mucho más radical. Se trata de acomodar la vida a la lógica de la experiencia de la conciencia tal como esta se configura en la sociedad y se estructura en el estado de derecho. En el fondo el hombre ha de someterse a la razón. Obrar coherentemente con la imagen de hombre que la razón construye es comportarse éticamente. Todas las morales individuales -propuesta kantiana- han de realizarse en la ética social (civil). Ética que es sancionada mediante un recurso jurídico de carácter constitucional: Estado de Derecho.

a matter of reconciling with autonomous self-legislation morality, nor is it to be coherent as of will with what reason proposes, but something far more radical. It has to do with make life more fitting in the logic of the experience of consciousness as the latter takes form in society and it structures itself in the state of law. In the end man must subject himself to reason. To behave yourself coherently with the image of man that reason constructs is to behave yourself ethically. All individual moralities -a Kantian proposal – have to be achieved in social (civil) ethics . Ethics which is sanctioned by means of a constitutional juridical resource: the State of Law.

Con Hegel hemos llegado a los fundamentos ético-políticos y ético-jurídicos de los estados modernos, a las raíces de lo que hoy vivimos en muchas partes del mundo como la "sustancia ética". O si se quiere a los fundamentos de un comportamiento racional y civilizado -ética civil- que tiene su justificación en la ley moral de la conciencia y en la aplicación del estado de derecho constitucional. He aquí las bases del individuo autónomo y de las estructuras político-jurídicas de la modernidad.

Ahora podemos preguntarnos ¿Cuáles son los logros y los límites de esta moral individual y de esta ética civil y, las ventajas y desventajas que tiene frente a la emergencia de la bioética en la que ha quedado subsumida, al parecer, la ética civil?

LA EMERGENCIA DE LA BIOÉTICA

Todo el recorrido anterior buscaba encontrar "una ética para la bioética" tal y como lo intuye el profesor Ramón Valls en su libro "Ética para la bioética"⁴. Pero en el tratamiento mismo de la bioética nos distanciaremos profundamente de su planteamiento y ello porque no encontramos el origen de la bioética en el "Informe Belmont" y en el libro

With Hegel we have reached the ethical-political foundation of modern states, to the roots of what we live presently in many parts of the world as the "ethical substance." Or, if we wish, to the foundations of rational and civilized behavior – civil ethics – which is justified in the moral law of conscience and in the application of a constitutional state of law. Here are the basis of the autonomous individual and of the political-social structures of modernity.

Now we can ask ourselves: What are the achievements and the limits of such individual morality and of this civil ethics, and the advantages and disadvantages man has before the historical emergence in, apparently, civil ethics has been subsumed?

THE EMERGENCE OF BIOETHICS

All the journey we have described above was aimed at finding "an ethics for bioethics" as it is perceived by professor Ramón Valls in his book *Ética para la bioética* (Ethics for Bioethics)⁴. But in the treatment itself of bioethics we will take great distance regarding his view, because we do not find the origin

que posterior a él escrito por los profesores Beauchamp y Childress⁵, es decir en lo que se viene llamando "bioética principialista", sino en las reflexiones del bioquímico Van Ransselaer Potter, que el mismo llamo: "Bioética global".

Y con esto no afirmamos que nos encontremos ante dos bioéticas, sino ante un horizonte para comprender las diferentes dimensiones de la existencia. Nosotros mismos fuimos prisioneros de este dualismo y de ello darán testimonio los miembros de trabajo del grupo de bioética aquí en la Universidad Militar⁶. Pero, actualmente y luego de varias profundizaciones y discusiones al respecto, estamos proponiendo una lectura diferente que supera el origen bifocal y bitemático de la bioética⁷. Sostenemos que no se trata de dos temáticas inconmensurables, sino de dos perspectivas que se desarrollan bajo un mismo horizonte de comprensión: el horizonte de la complejidad y que buscan deliberadamente la supervivencia futura de los sistemas biológicos, en los que el hombre esta inserto, como la consecución de una nueva calidad de vida para la especie humana en peligro de extinción.

En este orden de ideas, la perspectiva biomédica y biotecnológica, conocida como "bioética clínica o bioética médica", ha de ser considerada desde ella misma, por sus problemas particulares, pero al mismo tiempo ha de ser reinterpretada desde un horizonte más amplio que el de los avances científico-tecnológicos. Mas amplía que la capacidad y actividad tecnológica, tal y como la entendimos al inicio de esta editorial. En este sentido los problemas biomédicos y biotecnológicos han de ser reflexionados a partir de las perspectivas regionales, es decir, de los mundos de la vida socio-culturales en donde se producen y en donde impactan los avances científico-tecnológicos y al mismo tiempo desde el legado ético-moral que ha dejado para nuestra cultura la racionalidad práctica tematizada en la modernidad. Sólo desde la integración de la perspectiva tecnológica y de la perspectiva de la autonomía moral los desafíos que retan a la humanidad pueden alcanzar un tratamiento ampliamente bioético.



of bioethics in the Belmont Report or in the latter book written by professors Beauchamp and Childress⁵, that is, regarding what is now being called "principalist bioethics" but on the reflections made by biochemist Van Ransselaer Potter, which he called "Global Bioethics".

We are not stating that we are before two bioethics but before a horizon to understand the different dimensions of existence. We ourselves were prisoners of this dualism, and witnesses of it are the members of the bioethics group here at Nueva Granada Military University⁶. But, presently, and after going in depth and several discussions on the issue, we are proposing a different reading, which overcomes the bifocal and biothematic origin of bioethics⁷. We hold that they are not two incommensurable issues, but two perspectives that are developed under a similar horizon of understanding: the horizon of complexity and the deliberate search for the future survival of biological systems, within which man lives, such as the obtention of a new quality of life for the human species who is risking the danger of extinction.

In this order of ideas, the biomedical and biotechnological perspective known as clinical bioethics or medical bioethics has to be considered as of itself, because of its specific problems but, at the same time, it ought to be reinterpreted from a wider horizon which has to do with the scientific and technological advancements. It is wider that the technological capacity and activity, as we understood it at the start of this editorial. In this sense biomedical and biotechnological problems have to be thought about as of regional perspectives, that is, as of the worlds of social and cultural life where they originate and where the scientific and biotechnological advances have the greater impact; and, at the same time, as of the ethical and moral legacy that the practical theme-oriented rationality has left in modernity. Only with the integration of the technological perspective and of the perspective of moral autonomy can the challenges humankind faces have a widely bioethical treatment.

Es síntesis, con el actual proceso histórico de hominización las cuestiones fundamentales de la humanidad: ¿Quiénes somos? ¿De dónde venimos? y ¿Para dónde vamos?, son replanteadas y adquieren una nueva determinación teórico-conceptual. Pues, hoy las personas son más conscientes de sus deberes y derechos y los mundos de la vida socio-culturales religados a su medio ambiente, alcanzan un grado de organización que les permite preguntarse, de manera razonable, sobre las posibilidades que tienen en cuanto a su calidad de vida (racionalidad tecnológica) y en cuanto a la supervivencia como comunidad de destino planetario (racionalidad práctico-moral).

Obviamente que los énfasis de la reflexión bioética estarán determinados por las condiciones de posibilidad geo-políticas y geo-estratégicas con las que cuentan los mundos socio-culturales de vida en el escenario mundial. Algo claro si va apareciendo en el escenario Latinoamérica y es que la reflexión sobre el futuro planetario y sobre la calidad de vida de la especie humana, será una reflexión bioéticamente situada y se preguntará por el destino de los menos aventajados de la sociedad, en medio de los mecanismos atroces de globalización neoliberal. La bioética desde la quinta amerindia, es decir desde la nueva configuración de los terceros mundos en el escenario planetario, será no sólo la realización de los "sentimientos de respeto y de justicia," no sólo será la actualización de la autonomía moral, sino también y a un mismo tiempo animará la construcción de un nuevo Estado de Derecho en la que sea posible una vida digna para todos; la bioética global como

Tu sum up, in the present historical process of hominization humankind's fundamental questions: Who are we? Where do we come from? and Where are we heading? Are restated and they acquire a new theoretical-conceptual determination. Today people are more conscious of their duties and rights, and the worlds of the social and cultural life bound by their environment, have reached a degree of organization that allows them to ask themselves, in a reasonable manner, about the possibilities they have regarding the quality of life (technological rationality) and regarding their survival as a community with a destiny as part of the planet (practical-moral rationality).

Obviously the points of the bioethical reflection will be determined by the conditions of geopolitical and geostrategic possibilities that the social and cultural worlds have in the world-wide stage. There is something which is quite clear in the Latin American stage and it has to do with the planetary future and with the human specie's quality of life; it will be a specific bioethical reflection and the question will be about the destiny of the less benefited classes in society, in the midst of the heartless mechanisms of the neo-liberal globalization. Bioethics, from the Amerindian dwelling that is, from the new configuration of the third world nations in the planetary stage will deal not only with the achievement of the "feelings of respect and of justice," not only of the updating of moral autonomy, but also and at the same time it will promote the construction of a new State of Law where a dignified life is possible for all of us: Global Bioethics as Potter usually calls it will be "the name

La bioética deberá ser vista como un enfoque cibernético de la búsqueda continua de sabiduría, lo que yo he definido como el conocimiento de cómo usar el conocimiento para la supervivencia humana y para mejorar la condición humana.

suele llamarle Potter será ,“el nombre de una nueva disciplina que cambiará el conocimiento y la reflexión. La bioética deberá ser vista como un enfoque cibernético de la búsqueda continua de sabiduría, lo que yo he definido como el conocimiento de cómo usar el conocimiento para la supervivencia humana y para mejorar la condición humana. En conclusión les pido que piensen la bioética como una nueva ética científica que combina la humildad, la responsabilidad y la competencia, que es interdisciplinaria e intercultural y que intensifica el sentido de la humanidad”⁸. La bioética, siguiendo nuevamente a Potter, “deberá balancear adecuadamente el instinto individual de corto plazo y las necesidades a largo plazo de la especie para una supervivencia decente, en contraste con la mera supervivencia de una sobrevivida miserable”⁹.

of a new discipline which will change knowledge and reflection. Bioethics must be viewed as a cybernetic focus of the continued search for wisdom, what I have defined as the knowledge of how to use knowledge for human survival and to improve the human condition. In conclusion I ask of you that think of bioethics as the new scientific ethics that combines humility, responsibility and competence; that is interdisciplinary and intercultural, and that intensifies the sense of humankind”⁸. Bioethics, going after Potter once more, “must balance in an adequate manner the short-term individual instinct and the long-term needs of the species to obtain a decent survival in contrast with mere survival of a miserable underlife”⁹.

REFERENCIAS

1. Plato, Protagoras, Fragments and Testimonies
2. Ibid.
3. We refer here to that extraordinary work, Phenomenology of the Spirit
4. We have inspired ourselves in professor Ramón Valls' book, Ética para la bioética y algunas veces para la política (2003), Barcelona, Editorial Gedisa. We refer the reader to this work since it is quite meaningful to understand the emergence of bioethics, though not its reach and limitations.
5. Beauchamp and Childress, Principles of Biomedical Ethics (1999).
6. I am talking about the members of the Bioethics group in the Humanities department, Bioethics Program, at Nueva Granada Military University, in Bogotá. In this group we have been working for over three years in the reconstruction of the Potterian bioethical intuition, as of the horizons of understanding of profesor Edgar Morin's complex thought. The contents of the editorial page is the result of such moments of reflection.
7. Cfr. Latin American Journal of Bioethics, 8 Edition, January, 2005.
8. Potter, Van Ransselaer, Global Bioethics, Building on the Leopold Legacy. East Lansing, Michigan State University Press, 1988. [The emphasis is ours].
9. Potter, Van Ransselaer. Bioética Puente, Bioética Global y Bioética Profunda. Cuadernos del Programa Regional de Bioética. Organización Panamericana de la Salud, OPS, pp 29 and 31.

Bioethics must be viewed as a cybernetic focus of the continued search for wisdom, what I have defined as the knowledge of how to use knowledge for human survival and to improve the human condition.